

TRADUCEREA LA PARLAMENTUL EUROPEAN ÎN CONTEXTUL NOILOR TEHNOLOGII

AUTOMATIZARE VS LIMBAJUL DE LEMN

LUCIANA SABINA TCACIUC

PARLAMENTUL EUROPEAN, LUXEMBURG

11 aprilie 2023



Parlamentul European

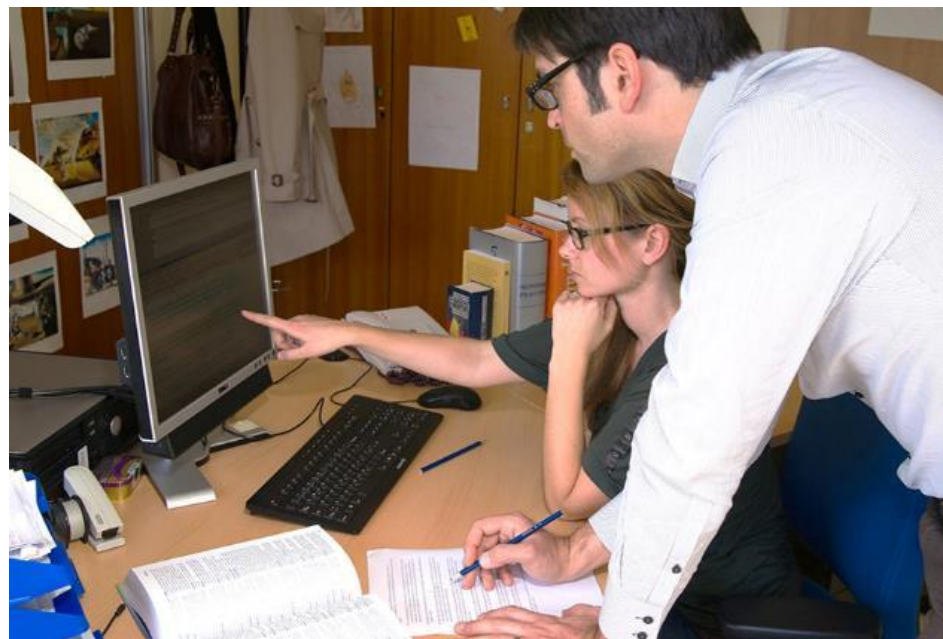
TRADUCĂTORII

2

Trecut



Prezent

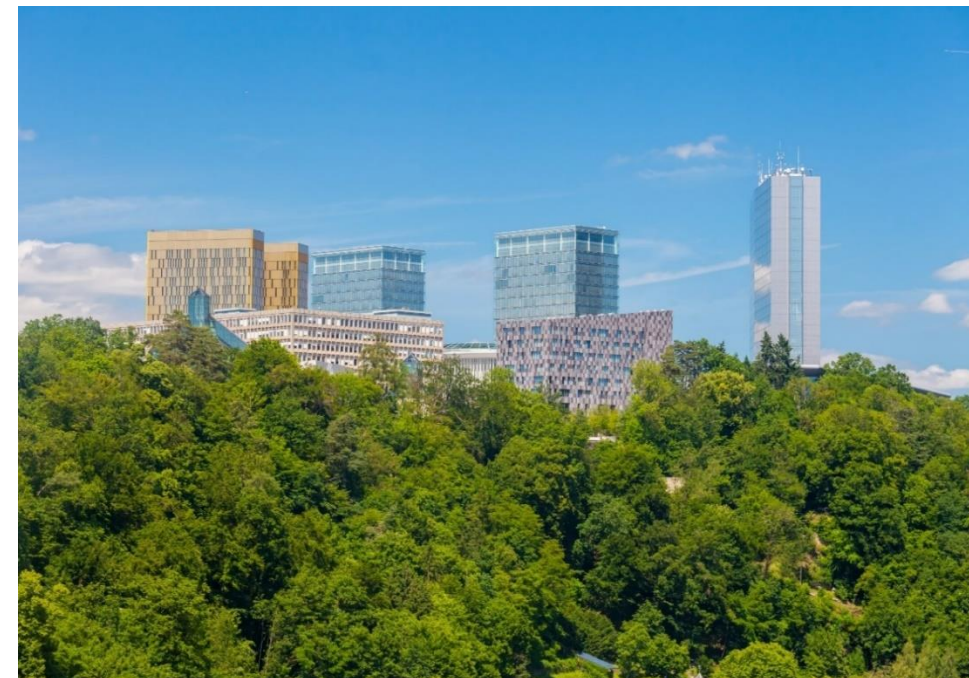


Parlamentul European

DIRECȚIA GENERALĂ TRADUCERI: CINE SUNTEM?

3

- **600 de traducători**, sediul la Luxemburg
- noile posturi: specialiști în domeniul intercultural și lingvistic
- **24 de unități lingvistice**
- traduceri
- revizii
- editare originale
- revizie și evaluare traduceri freelance
- terminologie
- subtitrări
- Radio



Parlamentul European

PENTRU CINE TRADUCEM?

4

Pentru deputații europeni, aleși o dată la 5 ani



PENTRU CINE TRADUCEM?

Pentru toți cetățenii europeni



LEGISLAȚIE

Comisia propune, Parlamentul și Consiliul votează și adoptă legi

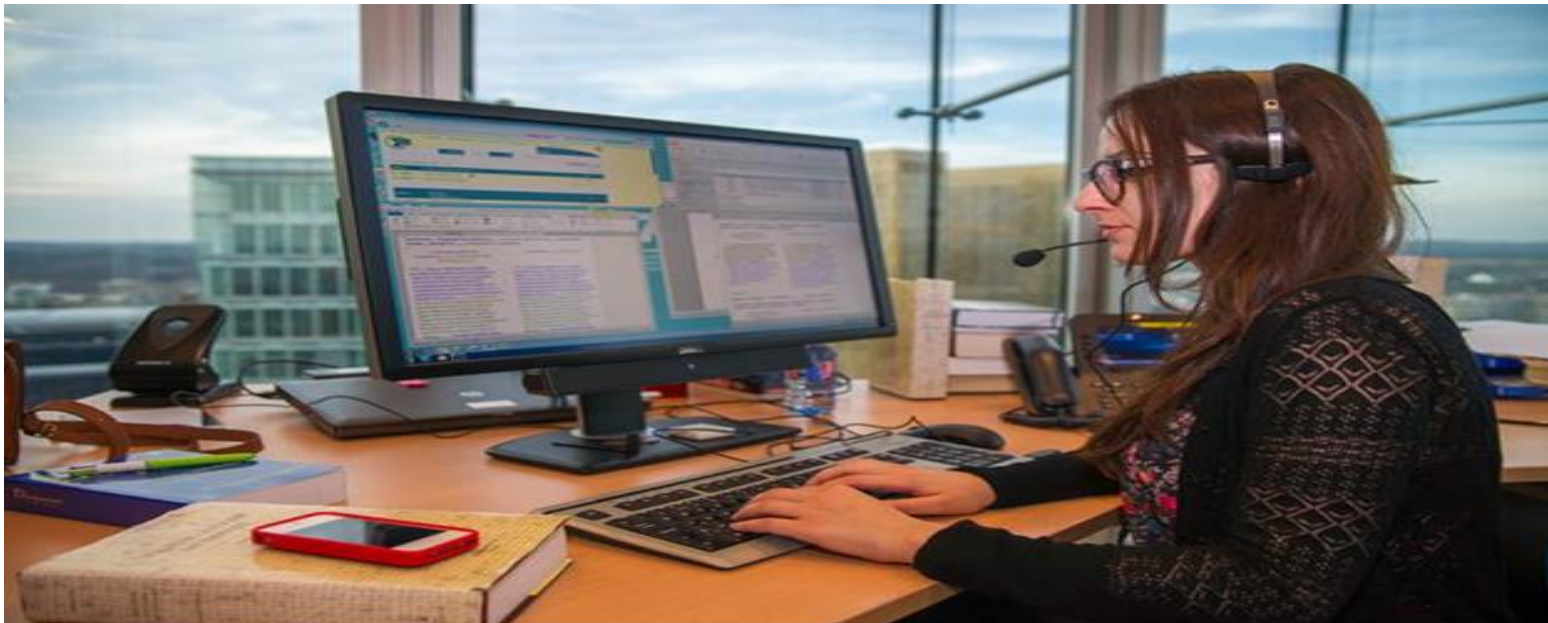
- Proiecte de raport
- Avize
- Rapoarte finale
- Rapoarte din proprie inițiativă
- Proiecte de aviz
- Avize finale
- Amendamente de sesiune
- Texte adoptate

ALTE TIPURI DE DOCUMENTE

- Ordini de zi și procese-verbale
- Întrebări cu solicitare de răspuns scris/oral
- Scrisori, petiții
- Documente ale grupurilor politice/deputaților
- Articole, materiale promoționale
- Informații pentru site

CUM LUCRĂM

- memorii de traducere
- traducere automată
- manuale și ghiduri stilistice (Ghidul de redactare interinstituțional)
- resurse electronice de documentare (EUR-Lex, Quest, Euramis)
- instrumente specializate de traducere asistată de calculator



SDL Studio + traducere automată

SDL Trados Studio - Part_5_1228614OTRO

File Home Review Advanced View Add-Ins Help

Project Settings MEP Organisation Language RdM home page view RdM Model Sirius Quest Docfinder TermSafe TermWiki Cut Copy Paste Batch Tasks File Act... Clear Formatting QuickInsert Select Previous Match Select Next Match Show Translations Add New Term Concordance Search Apply Translation Translation Memory Quick Add New Term Terminology Confirm Copy Source to Target Copy All Source to Target Merge Segments Split Segments Change Segment Status Navigation Find Repl. Selec. Editir

1228614_Upload_EN-RO, 1228614_BRTM_EN-RO, FullCat translation, fullcatTM, 1228614_WTM_EN-RO, MachineTranslation_TM - Translation Results

Project Settings Recommendations

Recommendations 100% Recomandări

Doc. No. 1211752 index F. shared Budget-Discharge translator F. estioianov status E

2/18/2021 7:35:51 PM estioianov(shared)

1228614_Upload_EN-RO, 1228614_BRTM_EN-RO, FullCat translation, fullcatTM, 1228614_WTM_EN-RO, MachineTranslation_TM - Translation Results

1228614OTRO.docx.sdlxliff [Translation]

M:\projects\FdR\1228614ENiv1\Part_5_1228614OTRO\en-GB\1228614OTRO.docx

1 Recommendations

123

Calls on the Commission to:

issue guidance to the Member States' audit authorities for AMIF and the ISF on how to calculate audit coverage in case of sub-sampling to ensure that sampling is sufficient and appropriate to provide a reasonable basis for the auditor to draw conclusions about the entire audit population;

reiterate to the Member States' audit authorities for AMIF and the ISF that they should follow the Commission's instructions on sampling and calculating the error rate with the condition that sampling should be random, each sampling unit in the population should have a chance of selection and, where applicable, all errors should be extrapolated to the relevant population;

issue guidance to the Member States' audit authorities for AMIF and the ISF to document the nature, timing and extent of their audit procedures, their results, and the audit evidence collected, in a sufficient and appropriate way;

424.

Requests the Commission to:

define criteria for allocating EMAS funds under shared management with Member States in the next financial framework;

strengthen the performance-monitoring framework by a) ensuring that AMIF EMAS projects contain output and outcome indicators with clear targets and baselines where appropriate, and justifying when this is not the case;

b) monitoring and reporting the outcomes achieved by EMAS-funded projects;

c) for the new MFF 2021-2027, designing the AMIF CMEF and IMBF indicators, including their baselines and targets before the 2021-2027 projects start;

implement measures to ensure complementarity and better coordination between AMIF and EASO/Frontex (e.g. in the area of forced returns or support to asylum authorities);

use development aid as a tool to facilitate better cooperation with migrants' countries of origin <fn id="17">;

<fn id="17"> European Parliament resolution of 25 November 2020 on improving development effectiveness and the efficiency of aid (2019/2184(INI))

425.

Calls on the Commission to fully comply with the Interinstitutional Agreement on budgetary discipline, on cooperation in budgetary matters and on sound financial management <fn id="27"> as a matter of compliance with the Union's legal provisions and good governance principle.

Interinstitutional Agreement of 2 December 2012 between the European Parliament, the Council and the

100% Recomandări

solicită Comisiei:

solicită Comisiei:

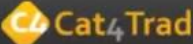
să consolideze cadrul de monitorizare a performanței prin a) asigurarea faptului că proiectele EMAS finanțate prin FAMI conțin indicatori de realizare și indicatori de rezultat, cu valori-țintă și valori de referință clare, după caz, fiind necesară o justificare acolo unde această cerință nu este respectată;

să utilizeze ajutorul pentru dezvoltare ca instrument de facilitare a unei mai bune cooperări cu țările de origine ale migraților <fn id="17">;

invită Comisia să respecte pe deplin Acordul interinstituțional privind disciplina bugetară, cooperarea în chestiuni bugetare și buna gestiune financiară <fn id="27">, pentru a se conforma dispozițiilor juridice ale Uniunii și principiului bunei guvernanțe;

All segments | INS | 46.63% | 0.01% | 53.36% | Chars: 11 | 0/9601 | ROU | 12:06 | 19/04/2021




TARGET LANGUAGE FRENCH
Options Help Logged in as

◀ FdR: AM/2001161 TRANSLATION
🔍 📄 ↺ ⚙️ PRE 📄 REU ✓ 📄 ✕

Only those institutions should be in the scope of this regulation, which have deposits of more than 3 % of the balance sheet total of the institution.

Amendement 6
☐ Set as translated

Proposition de règlement
Considérant 26

Texte proposé par la Commission

(26) Pour garantir une séparation effective d'un point de vue juridique, économique et opérationnel et du point de vue de la gouvernance, les établissements de crédit à titre principal et les entités de négociation devraient respecter les règles relatives aux fonds propres, aux liquidités et aux grands risques sur la base de sous-groupes fonctionnels. Leur gouvernance devrait être forte et indépendante et ils devraient être dotés d'organes de direction distincts.

Amendement

(26) Pour garantir une séparation effective d'un point de vue juridique, économique et opérationnel et du point de vue de la gouvernance, les établissements de crédit à titre principal et les entités de négociation devraient respecter les règles relatives aux fonds propres, aux liquidités et aux grands risques également sur la base de sous-groupes fonctionnels. Leur gouvernance devrait être forte et indépendante et ils devraient être dotés d'organes de direction distincts. *Trading entities within the group are to remain subject to prudential banking supervision, including but not limited to Regulation (EU) No 575/2013 of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 on prudential requirements for credit institutions and investment firms.*

Original (EN)

Trading entities within the group are to remain subject to prudential banking supervision, including but not limited to Regulation (EU) No 575/2013 of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 on prudential requirements for credit institutions and investment firms.

↶ ↷ B I U X₂ X² Ω ☰ ☲ ☱ ⚡ ⚙️ ↶ ↷ ✓

Cancel Save for later Confirm Confirm & Next

Trading entities within the group are to remain subject to prudential banking supervision, including but not limited to Regulation (EU) No 575/2013 of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 on prudential requirements for credit institutions and investment firms

FullCat FullDoc Quest DocFinder Reset

Note to reviser

Cat4Trad v.1.4.5 | © 2014 European Parliament | [Contact ServiceDesk](#) | [Report Form](#) | [Privacy Statement](#) | [TP Project Page](#)



Euramis - European Advanced Multilingual Information System

Quest Metasearch - Search

Search: Search

Source: Target(s): Option: ☐ Exact string ☐ All words

Responses: 3

IATE

Euramis

Eur-Lex

No result: 1

Council

Other

Offline: 7

Not selected in profile: 21

Home | Help | Contact | About | My profile | History | Exit

TOPA Olivia (PE-TRAD - RO TRANSLATION) @ European Parliament

EURAMIS Concordance - Results

Search parameters				
Search text	Memories	Search language	Target language(s)	Max. results
life-long learning	*	EN	RO	30
				Execution time: 0.277 second(s)

Showing 30 hits / 30

☐ **TM: EP-Committees Doc. No.: 1221350 Req. Serv.: PETI Year: 2021 SL: EN (Direct) Trans: inh Doc. Type: CM Obs.: CM 1221350**

EN: The European Pillar of Social Rights is the framework for deepening the social dimension of the EU and ensuring upward social convergence, based on 20 principles, several of which are relevant for the purpose of this petition (including Principle 1 on education, training and **life-long learning**, Principle 2 on gender equality, Principle 6 on wages, Principle 12 on social protection, Principle 16 on health care and Principle 18 on long-term care).

RO: Pilonul european al drepturilor sociale este cadrul pentru aprofundarea dimensiunii sociale a UE și asigurarea unei convergențe sociale ascendente, pe baza a 20 de principii, dintre care câteva sunt pertinente pentru scopul prezentei petiții (inclusiv principiul 1 privind educația, formarea și învățarea pe tot parcursul vieții, principiul 2 privind egalitatea între femei și bărbați, principiul 6 privind salariile, principiul 12 privind protecția socială, principiul 16 privind îngrijirea sănătății și principiul 18 privind îngrijirea pe termen lung).

☐ **TM: Council-Master Doc. No.: st07144-re01 Req. Serv.: Council Year: 2021 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Ordinary doc.**

EN: Depending on national priorities, Member States may put a particular focus on challenges such as closing particular skills gaps, promoting **life-long learning**, or designing and implementing policies specifically tailored to the needs of low-skilled adults, in line with the 2016 Council Recommendation on Upskilling Pathways.

RO: În funcție de prioritățile naționale, statele membre pot să pună un accent deosebit pe provocări precum umplerea lacunelor în materie de competențe, promovarea învățării pe tot parcursul vieții sau elaborarea și punerea în aplicare a unor politici special adaptate la nevoile adulților cu slabă calificare, în conformitate cu Recomandarea Consiliului din 2016 privind cursurile de actualizare a competențelor.

☐ **TM: EESC-COR Doc. No.: 00193 Req. Serv.: COR Year: 2021 SL: EN (Direct) Trans: ext Doc. Type: TCD Obs.: 00-00**

EN: Organisational capacity (skills, structures, resources) – relevant activities relating to education and training and **life-long learning** activities.

RO: capacitatea de organizare (competențe, structuri, resurse) – activități relevante legate de educație și formare și activități de învățare de-a lungul vieții

☐ **TM: EP-Committees Doc. No.: 1221889 Req. Serv.: EMPL Year: 2021 SL: EN (Direct) Trans: flt Doc. Type: AM Obs.: 2020/2216(INI)**

EN: Stresses the urgent need for adaptation if Europe wants to satisfy emerging **learning** needs, and wants to enter the digital era, and since a more comprehensive and systematic approach to education and training is necessary to establish an environment enabling continuous and **life-long learning**, calls on the Commission and the Member States to update the European Skills Agenda and the Digital Education Action Plan, so that workers can upskill and become qualified for the challenges of the future world of work;

RO: subliniază nevoia urgentă de adaptare dacă Europa dorește să satisfacă nevoile de învățare emergente și dacă dorește să intre în era digitală și pe tot parcursul vieții, invită Comisia și statele membre să actualizeze Agenda europeană a competențelor și Planul de acțiune pentru educația digitală, astfel încât lucrătorii să se poată perfecționa și să aibă calificările necesare pentru provocările vieții profesionale în viitor;

Show the remaining hit

☐ **TM: EP-Committees Doc. No.: 1222881 Req. Serv.: ITRE Year: 2021 SL: EN (Direct) Trans: flt Doc. Type: AM Obs.: 2020/0141(NLE)**

EN: developing and disseminating competencies to keep pace with new low-carbon steel production processes, including digitalisation, and to reflect the principle of **life-long learning**;

RO: dezvoltarea și diseminarea competențelor pentru a ține pasul cu noi procese de producție a oțelului cu emisii de carbon reduse, inclusiv digitalizarea, și pentru a reflecta principiul învățării pe tot parcursul vieții;

Show the remaining hit

☐ **TM: EESC-COR Doc. No.: 00193 Req. Serv.: COR Year: 2021 SL: EN (Direct) Trans: hlah Doc. Type: TCD Obs.: 00-01**

EN: Organisational capacity (skills, structures, resources) – relevant activities relating to education and training and **life-long learning** activities.

RO: capacitatea de organizare (competențe, structuri, resurse) – activități relevante legate de educație și formare și activități de învățare de-a lungul vieții

☐ **TM: EESC-COR Doc. No.: 00193 Req. Serv.: COR Year: 2021 SL: EN (Direct) Trans: hlah Doc. Type: TCD Obs.: 00-02**

EN: Organisational capacity (skills, structures, resources) – relevant activities relating to education and training and **life-long learning** activities.

RO: capacitatea de organizare (competențe, structuri, resurse) – activități relevante legate de educație și formare și activități de învățare de-a lungul vieții

☐ **TM: Legis-Juris Doc. No.: 52021DC0050 Year: 2021 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Other COM document**

EN: The European Pillar of Social Rights sets out a number of principles that relate directly or indirectly to areas impacted by ageing, such as on old age income and pensions, long-term care, health care, inclusion of people with disabilities, social protection, work-life balance and education, training and **life-long learning**.

RO: Pilonul european al drepturilor sociale stabilește o serie de principii care se referă direct sau indirect la domeniile afectate de îmbătrânire, cum ar fi veniturile și pensiile pentru limită de vârstă, îngrijirea pe termen lung, asistența medicală, includerea persoanelor cu handicap, protecția socială, echilibrul dintre viața profesională și cea privată și educația, formarea și învățarea pe tot parcursul vieții.

☐ **TM: EP-Committees Doc. No.: 1223352 Req. Serv.: EMPL Year: 2021 SL: EN (Direct) Trans: inh Doc. Type: RR Obs.: 2019/2188(INI)**

EN: stresses that this could potentially generate in-work poverty challenges, and that investment in early childhood education and **life-long learning** is therefore key in order to improve employability;

RO: subliniază că acest lucru ar putea genera provocări legate de sărăcie în rândul persoanelor încadrate în muncă și că, prin urmare, investițiile în educația timpurie a copiilor și învățarea pe tot parcursul vieții sunt esențiale pentru îmbunătățirea capacității de inserție profesională;

Show the remaining hit

☐ **TM: EP-Committees Doc. No.: 1222436 Req. Serv.: EMPL Year: 2021 SL: EN (Direct) Trans: flt Doc. Type: AM Obs.: 2020/2244(INI)**

EN: recalls that the Commission estimates the investment needed in social infrastructure is 103bn, with health and long-term care accounting for 40bn, and that the Commission estimates the investment needed in social infrastructure is 103bn, with health and long-term care accounting for 40bn, and that the Commission estimates the investment needed in social infrastructure is 103bn, with health and long-term care accounting for 40bn;

RO: amintește că Comisia estimează că pentru infrastructura socială este nevoie de investiții de 103 de miliarde de EUR, sănătatea și îngrijirea pe termen lung fiind cele mai mari componente, în timp ce pentru infrastructura socială este nevoie de investiții de 103 de miliarde de EUR, sănătatea și îngrijirea pe termen lung fiind cele mai mari componente;



IATE - Interactive Terminology for Europe – 8,4 milioane de termeni

The screenshot displays the IATE web interface within a browser window. The address bar shows the URL: <https://webgate.ec.europa.eu/questmetasearch/search.php>. The page header includes the 'Quest Metasearch' logo and navigation links: Home, Help, Contact, About, My profile, History, and Exit. The search bar contains the query 'lifelong learning'. Below the search bar, there are filters for Source (English), Target(s) (Romanian), and Options (Exact string, All words).

The left sidebar shows the search results summary: Responses: 3, IATE, Eur-Lex, No result: 1, Council, Other, Offline: 7, Not selected in profile: 21.

The main content area displays the search results for 'lifelong learning'. The results are organized into three sections, each with a star icon and a result number:

- Result 1 (926719):** education policy, continuing vocational training, continuing education. It shows a redirect from 'lifelong learning' to 'Invățare pe tot parcursul vieții' (IPV).
- Result 2 (3528428):** labour market (4411), social protection (2836), education (3206). It lists various learning accounts and platforms, including 'individual learning account', 'learning account', 'LLA', 'lifelong learning account', 'LILA', and 'cont personal de învățare pe tot parcursul vieții'.
- Result 3 (3576041):** education (3206). It lists various learning platforms, including 'Lifelong Learning Platform', 'LLLPlatform', 'EUCIS LLL', 'European Civil Society Platform on Lifelong Learning', 'Platforma de învățare pe tot parcursul vieții', and 'Platforma LLL'.

Each result entry includes a language filter (en, ro), a relevance score (stars), and a list of associated terms and platforms.



Parlamentul European

2014-2019



Comisia pentru [dezvoltare]

[2014/2897](RSP)

[5.11.2014]

PROIECT DE PROPUNERE DE REZOLUȚIE

depus pe baza [întrebării/întrebărilor] cu solicitare de răspuns oral
B[8-0055/2014] (și B[8-0075/2014])

în conformitate cu articolul 128 alineatul (5) din Regulamentul de procedură

referitor la [ajutorul umanitar în Columbia]
([2014/2897](RSP))

[Eva Joly, Paul A.A.J.G. Lannoye]
(în numele Comisiei pentru [dezvoltare]/Grupului [Verts/ALE])
[Stephen Hughes, Helmut Kuhne]
(în numele Grupului [S&D])

– Pagini examinate în plen

B[8-0110/2014]

**Rezoluția Parlamentului European referitoare la [ajutorul umanitar în Columbia]
([2014/2897](RSP))**

Parlamentul European,

(– având în vedere ...)

(– având în vedere [întrebarea/întrebările] [[adresată/adresate] Consiliului privind penuria alimentară din Columbia] (O-[000113/2014] – B[8-0055/2014] (și O-[000133/2014] – B[8-0075/2014])),

(– având în vedere propunerea de rezoluție a Comisiei pentru [dezvoltare].)(⁹)

– având în vedere articolul 128 alineatul (5) și articolul 123 alineatul (2) din Regulamentul său de procedură,

A. [întrucât ...];

B. [reamintind ...],

1. [consideră ...];

2. [cere Comisiei ...];

3. încredințează [Președintelui/Președintei] sarcina de a transmite prezenta rezoluție ...



Parlamentul European

TRADUCEREA AUTOMATĂ (MACHINE TRANSLATION)

14

- integrată în Studio
- neuronală – din 2017
- trebuie mereu verificat/editat
- QA checker – verificare

24 Stresses the importance of defending the freedom of journalists to report on issues of public interest without facing the threat of costly legal action, including when they receive confidential, secret or restricted documents, datasets or other materials, regardless of their origin;

AT Subliniază importanța apărării libertății jurnaliștilor de a raporta cu privire la chestiuni de interes public fără a se confrunța cu amenințarea unor acțiuni în justiție costisitoare, inclusiv atunci când primesc documente confidențiale, secrete sau restrânse, seturi de date sau alte materiale, indiferent de originea lor;

IMPORTANȚA CALITĂȚII

15

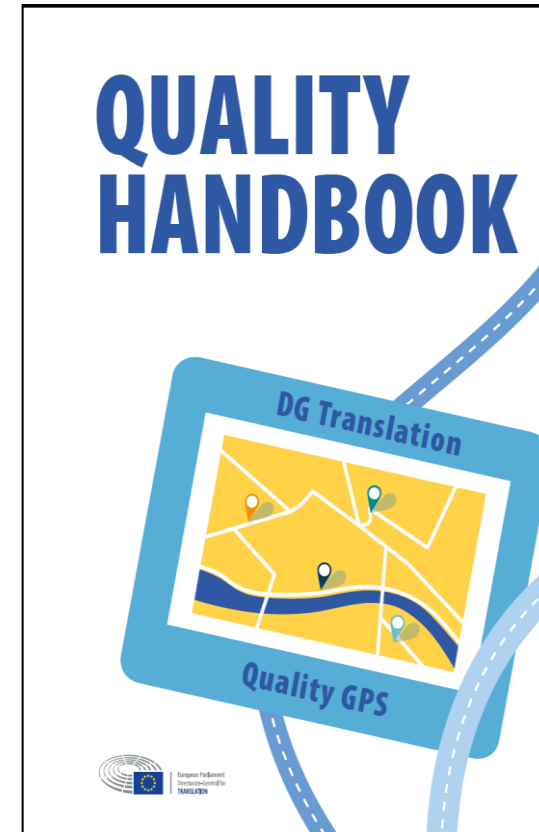
Unitatea de coordonare a calității

- coordonează, monitorizează și evaluează toate aspectele care țin de sistemul de asigurare a calității

Coordonatorii de calitate

Unitatea de terminologie, terminologii – consecvența termenilor

Juriștii-lingviști

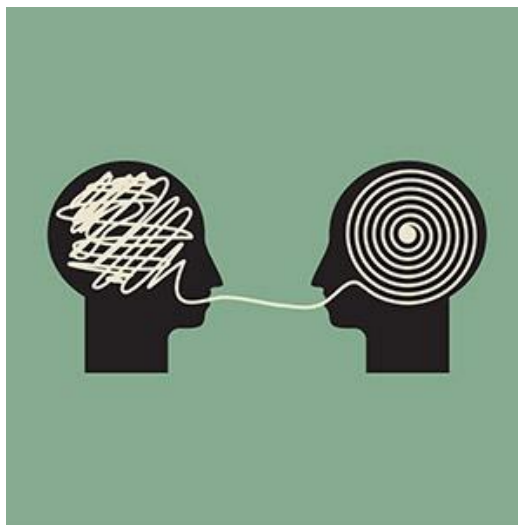


DG TRAD –TRADUCERI ȘI MULTE ALTELE !



LIMBAJUL CLAR

- limbaj ușor de înțeles
- evitarea limbajului de lemn
- fraze scurte
- fără structuri greoaie
- fără jargon



LIMBAJUL CETĂȚENILOR - CITIZENS' LANGUAGE

18

DG TRAD-DIR D
DIRECTORATE FOR CITIZENS' LANGUAGE

CITIZENS' LANGUAGE



Citizens' Language Editorial Board

Clear Language and Editing Unit

Coordination
Service

Editing
Service

Audio and Podcast Unit

Audio and
Podcast team

Subtitling and Voice-over Unit

Subtitling and
Voice-over
team

My House of European History Unit

My HEH team

Speech-to- text Unit

Intercultural and Language Professionals

BG CS DA
DE EL EN

ES ET FI
FR GA HU

HR IT LT
LV MT NL

PL PT RO
SK SL SV

Proofreaders

BG CS DA
DE EL EN

ES ET FI
FR GA HU

HR IT LT
LV MT NL

PL PT RO
SK SL SV



Parlamentul European

CE FACE EUROPA PENTRU MINE

19

Acțiunile Uniunii care au produs schimbări concrete în viața cetățenilor europeni

9 000 de podcasturi în toate limbile UE

<https://www.what-europe-does-for-me.eu/ro/portal>

ÎN VIAȚA MEA
400 de note privind cetățenii și grupurile sociale

Produttori di olio d'oliva
LOCUL MEU DE MUNCĂ

Fermieri inovatori
VIITORUL MEU
LOCUL MEU DE MUNCĂ

Combateră spălării banilor prin masuri de drept penal
NOUĂ LEGISLAȚIE A UE
BANII MEI
SIGURANȚA MEA

Persoanele cu alergii alimentare
CE MÂNCĂ ȘI CE BEAU
SĂNĂTATEA MEA

Victimele dezastrelor
DREPTURILE ȘI LIBERTĂȚILE MELE ÎN UE
SIGURANȚA MEA

Studentii care vor să învețe programare
VIITORUL MEU

Eficiența energetică și economiile de energie
NOUĂ LEGISLAȚIE A UE
BANII MEI

Polițiștii
LOCUL MEU DE MUNCĂ
SIGURANȚA MEA

Cercetătorii din domeniul științelor sociale
LOCUL MEU DE MUNCĂ

Traducători și interpreți
LOCUL MEU DE MUNCĂ

Parents of transnationally abducted children
FAMILIA MEA
DREPTURILE ȘI LIBERTĂȚILE MELE ÎN UE

Membrii cooperativelor
LOCUL MEU DE MUNCĂ

De data asta votez
CE FACE EUROPA PENTRU MINE
Distribuire pe:
#EUandME

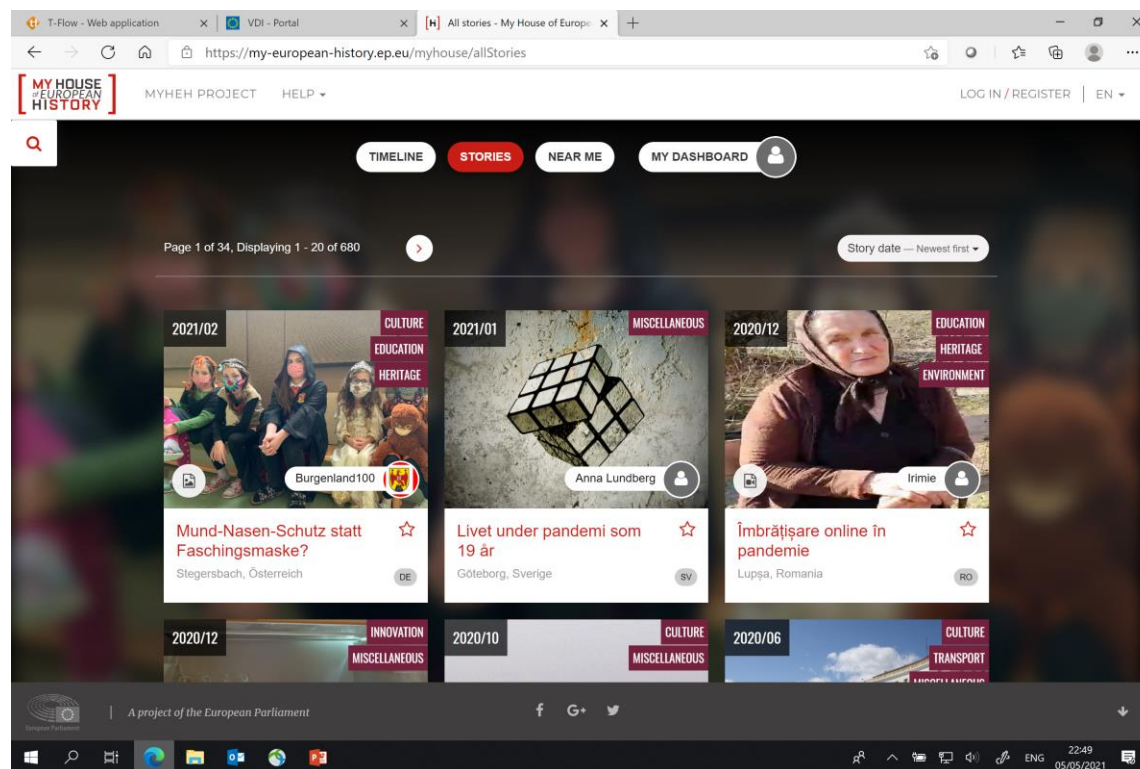
Parlamentul European

MY HOUSE OF EUROPEAN HISTORY

Proiect participativ unic, care cuprinde mărturii ale europenilor despre evenimente care au schimbat istoria Europei

<https://my-european-history.ep.eu/myhouse/allStories>

Exemplu: povestea lui Serge Clarsfeld



Parlamentul European

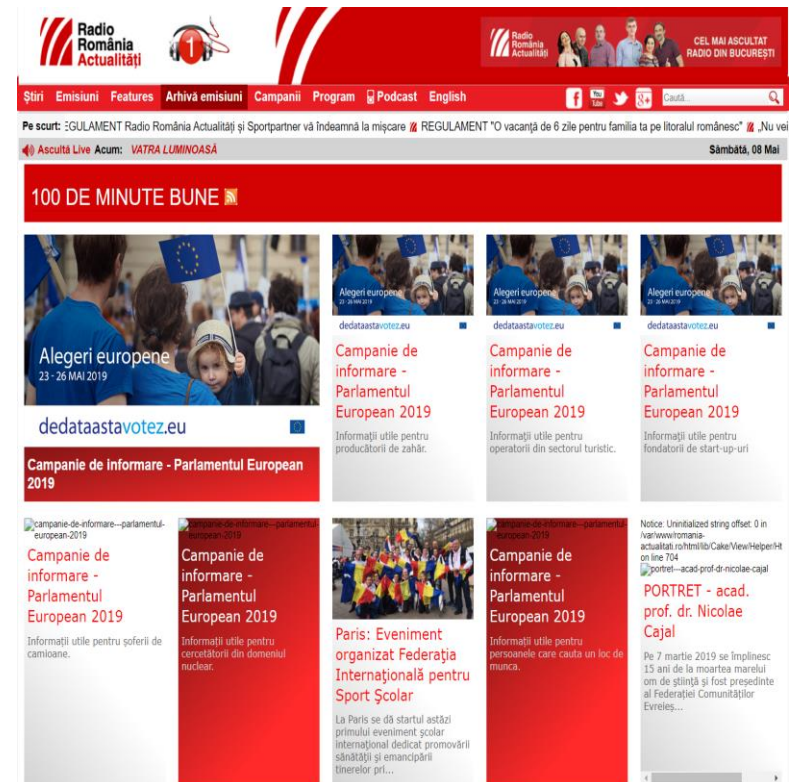
RADIO – ÎNREGISTRĂRI AUDIO

21

- Scurt buletin de știri – 2 minute în fiecare zi, în toate limbile UE
- Colaborare cu Radio România Actualități – 1,5 ani

[100 de minute bune - Radio România Actualități Online \(romania-actualitati.ro\)](http://romania-actualitati.ro)

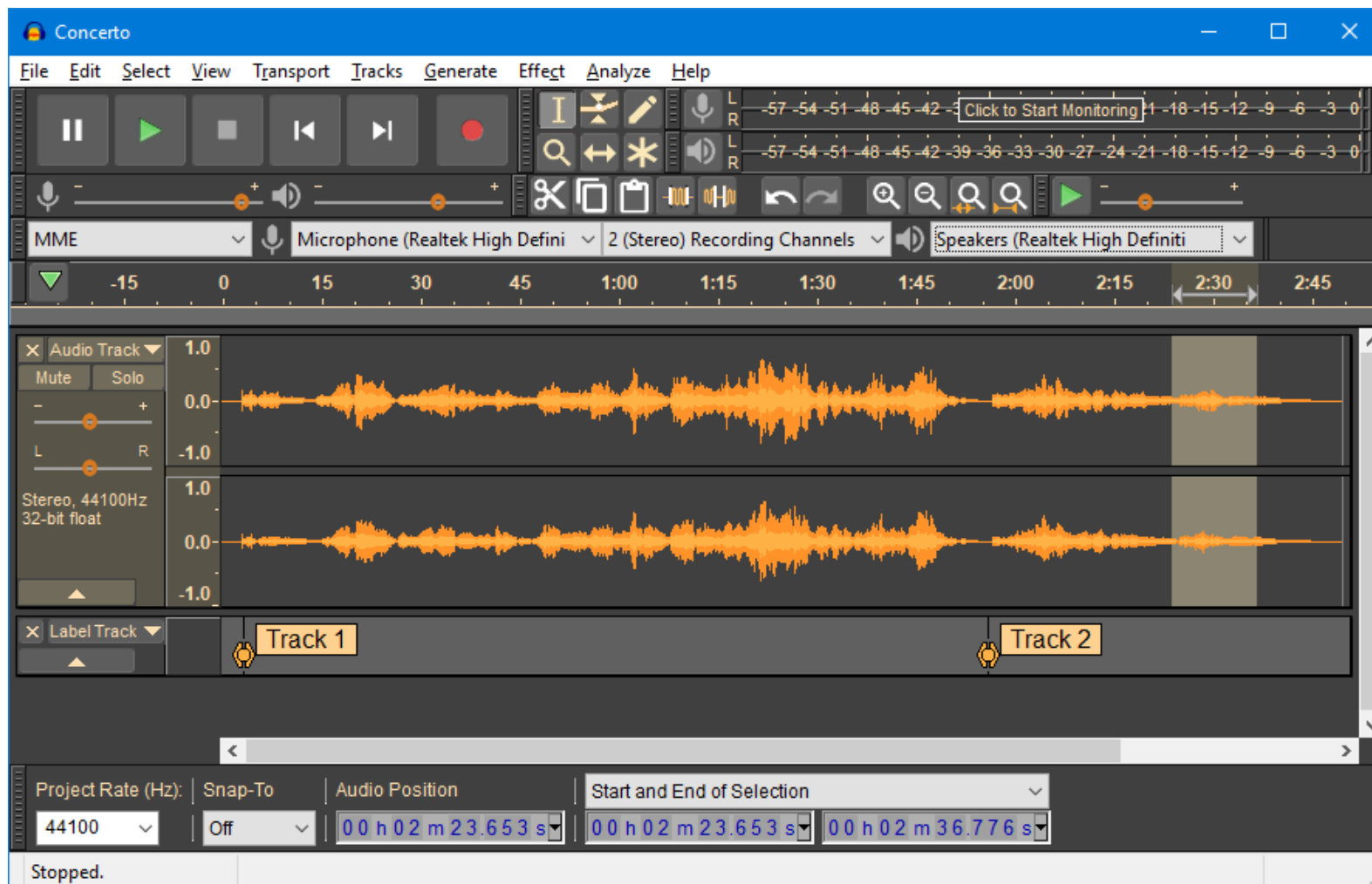
Exemplu: Podcast – Persoanele care caută un loc de muncă



RADIO - ÎNREGISTRARE ȘI EDITARE - AUDACITY

22

Software specializat pentru înregistrarea și editarea materialelor audio



SUBTITRARE



- 2020-2023 – subtitrarea filmelor Lux Prize; unul dintre ele este *Colectiv*
- cursuri de formare în domeniul subtitrării
- folosirea unui software specializat
- redactarea unui ghid de subtitrare pentru fiecare limbă



INSTRUMENTE DE SUBTITRARE

24

The screenshot displays the Europarl.plint web interface for subtitle editing. The browser address bar shows the URL <https://europarl.plint.com/nutxt-web/8283>. The interface includes a top navigation bar with tabs for File, Edit, Review, Settings, and Help. The main workspace is divided into several sections:

- Left Panel:** Contains a 'Comment: Subtitle 02' field, an 'Error: Subtitle 02' field, and a 'Script Annotation' field.
- Center:** A video player showing a scene with mountains and a building. The video title is 'European Parliament - Internal Use Only - Steenberg Farm, Cape Town, South Africa, 2016'. The video is titled 'Luciana Sabina TCACIUC' with the number '136.173.62.130'.
- Right Panel:** A list of subtitles with columns for index, time-in, duration, time-out, and text. The list shows subtitles 01 through 07.
- Bottom Panel:** A 'Timeline Editor' section with fields for Index (02), Time-in (00:00:48:16), Duration (02:03), and Time-out (00:00:50:19). It also includes a 'Count' field (22/5), a 'Reading Speed' field (12.7), and a 'Separation' field (+01:17). The timeline shows two subtitle lines: '- Your name is Clarinah? - Yes.' and '- Te numești Clarinah? - Da.'

The interface also features a 'Monitor' tab, a 'List' tab, and a 'Job details' tab. The bottom status bar shows the Windows taskbar with various icons and the system clock indicating 22:36 on 22/04/2021.

- cuvinte și expresii nefirești în limba română
- influența limbii engleze

consideră că PNRR reprezintă o ***oportunitate*** pentru statele membre de a ***aborda provocările*** structurale identificate

Aceasta este o zonă în care **sunt populare** sporturile de apă.

highlights the need to introduce transparent and inclusive decision-making

subliniază necesitatea de a introduce un proces decizional transparent și favorabil incluziunii

Deplores that a number of EU high-level decision-makers have been featured in the Pandora Papers

Regretă faptul că o serie de factori de decizie la nivel înalt din UE au fost incluși în Pandora Papers

TRADUCEREA AUTOMATĂ – UN EXEMPLU DE SEGMENT PERFECT

calls on the Commission to explore further ways to increase the funding available to the media sector, including by establishing a dedicated permanent fund for investigative journalism;

invită Comisia să exploreze noi modalități de creștere a finanțării disponibile pentru sectorul mass-mediei, inclusiv prin crearea unui fond permanent specific pentru jurnalismul de investigație;

TRADUCEREA AUTOMATĂ – TOTUL E APROAPE PERFECT?

28

The meeting opened on Wednesday, 15th February, 2023, at 9.00

Reuniunea a fost deschisă marți, 15 februarie 2023 la ora 9.00.

The member states shall comply with the provisions under article 1.

Statele membre trebuie să respecte dispozițiile în temeiul articolul 1.

103 people

103 de oameni

Not only is it necessary to transform educational and training systems at all levels to meet the demands, but it is also necessary to provide opportunities to upskill and reskill across all age groups.

Nu numai că este necesar să transforme sistemele educaționale și de formare la toate nivelurile pentru a satisface cerințele, dar este, de asemenea, necesar să se ofere oportunități de redresare și de reucidere a tuturor categoriilor de vârstă.

whereas adoption of the Work-life Balance Directive, was an important first steps towards harmonisation of different leaves within the EU allowing working parents to combine their professional and private life;

întrucât adoptarea Directivei privind echilibrul între viața profesională și cea privată a constituit un prim pas important în direcția armonizării diferitelor frunze de pe teritoriul UE, permițând părinților care lucrează să își combine viața profesională cu cea privată;

TRADUCEREA AUTOMATĂ – EXEMPLE DE GREȘELI

whereas several police officers were injured while trying to **contain** migrants who were attempting to escape from quarantine facilities

întrucât mai mulți ofițeri de poliție au fost răniți în timp ce încercau să **conțină** migranți care încercau să scape din facilitățile de carantină

calls therefore that the industry receives sufficient support to adopt optional classification of the textiles based on durability and sustainability

solicită, prin urmare, ca acest sector să primească un sprijin suficient pentru a adopta o clasificare opțională a textilelor bazată pe durabilitate și durabilitate

- repetiții, omisiuni
- polisemie
- unii termeni – domeniu greșit, termeni care par buni
- nume proprii
- gramatică (mai rar – exemplu: în temeiul articolul, 105 de oameni)
- structuri nefirești, păstrarea structurii textului sursă
- genul masculin/feminin, număr singular/plural
- sens greșit

- procesul de traducere – s-a schimbat mult față de trecut
- traducerea automată (neurală) – îmbunătățiri semnificative
- economie de timp și efort
- traducătorii – post-editare
- mare atenție la „micile” greșeli ale traducerii automate, care se perpetuează
- texte standardizate, dar și texte pentru public
- limbajul clar vs limbajul de lemn



VĂ MULȚUMESC !

Luciana-Sabina TCACIUC

luciana-sabina.tcaciuc@europarl.europa.eu